

Matona mia cara

Villanella moresca de 1581

Orlando di Lasso (1532 - 1594)

Edição de Paulo Rowlands (versão burlesca)

*Matona mia cara,
mi follere canzon
cantar sotto finestra,
lanze bon compagnon.*

*Ti prego m'ascoltare
che mi cantar de bon
e mi ti foller bene
come greco e capon.*

*Com'andar alle cazze,
cazzar con le falcon,
mi ti portar becazze,
grasse come rognon.*

*Si mi non saper dire
tante belle razon,
Petrarca mi non saper,
ne fonte d'Helicon.*

*Se ti mi foller bene
mi non esser poltron;
mi ficcar tutta notte
urtar come monton.*

*Senhora minha cara,
esta imprudente canção
cantarei sob a janela,
serei um bom companheiro.*

*Te suplico me escutar,
pois cantarei bem
e te exaltarei bem
como um grego e um galo castrado.*

*Assim, a andar pela caça,
caçar com o falcão,
te trarei boa caça
gorda como rins.*

*Se não sei dizer
muitos belos pensamentos,
Petrarca não conheço,
nem a fonte de Helicon.*

*Se você me quiser bem
não serei um potro;
foderei a noite toda
a bater como um ariete.*



ORLAND DI LASSUS
(Roland de Lattre).

Allegretto $\text{♩} = 92$

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

p

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon, Ma - to - na

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon, Ma - to - na

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon, Ma - to - na

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon, Ma - to - na

8

S

C

T

B

mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon can - tar sot - to fi - ne - stra,

mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon can - tar sot - to fi - ne - stra, lan -

mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon can - tar sot - to fi - ne - stra,

mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon can - tar sot - to fi - ne - stra,

Matona mia cara

15

S lan - tze bon com - pag - non. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

C - tze bon com - pag - non. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

T 8 lan - tze bon com - pag - non. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

B lan - tze bon com - pag - non. Don don don, di - ri di - ri don don don, don don

mp *p* *mp* *p*

21

S don, di - ri di - ri don don don don. Ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de

C don, di - ri di - ri don don don don. Ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de

T 8 don, di - ri di - ri don don don don. Ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de

B don, di - ri di - ri don don don. Ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de

mf *mf* *mf* *mf*

28

S bon, ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de bon, e mi ti fol - ler

C bon, ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de bon, e mi ti fol - ler

T 8 bon, ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de bon, e mi ti fol - ler

B bon, ti pre - go m'as - col - ta - re, che mi can - tar de bon, e mi ti fol - ler

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

35

S be - ne, co - me gre - co e ca - pon. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

C be - ne, co - me gre - co e ca - pon. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

T 8 be - ne, co - me gre - co e ca - pon. Don don don, di - ri di - ri don don don don, don don

B be - ne, co - me gre - co e ca - pon. Don don don, di - ri di - ri don don don, don don

mf *mf* *mf* *mf*

42

S don, di-ri di-ri don don don don. Co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con

C don, di-ri di-ri don don don don. Co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar, con

T don, di-ri di-ri don don don don. Co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con

B don, di-ri di-ri don don don. Co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con

49

S le fal - con, co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -

C le fal - con, co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -

T le fal - con, co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -

B le fal - con, co - m'an-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -

56

S con, mi ti por - tar be - caz - ze, gras - se co - me rog - non. Don don don, di - ri di - ri

C con, mi ti por - tar be - caz - ze, gras - se co - me rog - non. Don don don, di - ri di - ri

T con, mi ti por - tar be - caz - ze, gras - se co - me rog - non. Don don don, di - ri di - ri

B con, gras - se co - me rog - non. Don don don, di - ri di - ri

63

S don don don, don don don, di - ri di - ri don don don. Si mi non sa - per di - re

C don don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don. Si mi non sa - per di - re

T don don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don. Si mi non sa - per di - re

B don don don, don don don, di - ri di - ri don don don. Si mi non sa - per di - re

70 *p*

S tan - te bel - le ra - zon, si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra -

C tan - te bel - le ra - zon, si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra -

T tan - te bel - le ra - zon, si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra -

B tan - te bel - le ra - zon, si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra -

77 *delicado, suave.* *pp*

S zon, Pe - trar - ca mi non sa - per, ne fon - te d'He - li - con. Don don

C zon, Pe - trar - ca mi non sa - per, ne fon - te d'He - li - con. Don don

T zon, Pe - trar - ca mi non sa - per, ne fon - te d'He - li - con. Don don

B zon, Pe - trar - ca mi non sa - per, ne fon - te d'He - li - con. Don don

84 *ppp* *mp*

S don, di - ri di - ri don don don, don don don, di - ri di - ri don don don. Se

C don, di - ri di - ri don don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don. Se

T don, di - ri di - ri don don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don. Se

B don, di - ri di - ri don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don. Se

90 *pp*

S ti mi fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, se ti mi

C ti mi fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, se ti mi

T ti mi fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, se ti mi fol -

B ti mi fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, se ti mi

97

S
fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, mi fic - car tut - ta not - te

C
fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, mi fic - car tut - ta not - te ur -

T
8
ler be - ne mi non es - ser pol - tron, mi fic - car tut - ta not - te ur -

B
fol - ler be - ne mi non es - ser pol - tron, mi fic - car tut - ta not - te

104

S
mf *f rit.* *ff a tempo*
ur - tar, ur - tar co - me mon - ton. Don don don, di - ri di - ri don don don

C
f *ff*
tar, ur - tar, ur - tar co - me mon - ton. Don don don, di - ri di - ri don don don

T
f *ff*
tar, ur - tar, ur - tar co - me mon - ton. Don don don, di - ri di - ri don don don

B
mf *f* *ff*
ur - tar, ur - tar co - me mon - ton. Don don don, di - ri di - ri don don

110

S
f *molto rit.*
don, don don don, di - ri di - ri don don don, don don don, don don don.

C
f
don, don don don, di - ri di - ri don don don don, don don don don, don don don.

T
f
don, don don don, di - ri di - ri don don don don, don don don don.

B
f
don, don don don, di - ri di - ri don don don don, don don don, di - ri di - ri don don don don.

Esta é uma das "villanelle moresche" de Orlando di Lasso (1581), como reproduzido por Collier (1976). Pelo menos para Collier, o texto de Lasso pertenceria à língua franca ou, pelo menos, a uma variedade lingüística muito próxima dela. Interessantemente, ele não é mencionado por Cifoletti (1989), que é a publicação mais completa sobre língua franca disponível até a presente data (2000). Será que essa omissão significa que o considera como não pertencente à língua franca? De qualquer forma, ele apresenta diversas características típicas desse modo de se comunicar.